

## POSUDEK

### oponenta na diplomovou práci

Jméno a příjmení studenta: Iva Folajtárová  
Téma diplomové práce: Píseň písní, překlad a interpretace  
Vedoucí práce: Dr. Beneš  
**Termín odevzdání posudků (2x): do čtvrťka 10.5.2007**

*(Poznámka 1.: prosíme oponenty, aby do posudku napsali návrh známky, příp. doporučili, na co se má obhajoba zaměřit)*

*Poznámka 2.: vzhledem k tomu, že studenti mají ze Studijního a zkušebního řádu právo jít k obhajobě i v případě záporných posudků, je bezpředmětné psát v závěru posudku „nedoporučuji k obhajobě“. V tomto případě může pedagog navrhnout známku „4“, tj. „neprospěl“. Děkujeme za pochopení.)*

Diplomová práce Ivy Folajtárové má 77 stran textu, dodatky, (součástí je literatura), příloha (vlastní překlad) a německé shrnutí.

Práce se jeví jako solidní, je to především na jazykovou stránku zaměřený komentář k Písní písní. Chybí přitom hlubší teologické zamyšlení.

Co se týče obsahu, mám k práci některé dotazy či připomínky:

- může autorka osvětlit blíže tezi na str. 8, že církev do dnešní doby uznává autorství Šalomouna (která církev, v jakém smyslu, z čeho autorka vychází)?
  - tvrzení na str. 9, že byl někdy dějinně Šalomoun králem pouze nad Izraelem, neodpovídá skutečnosti, v jeho době šlo o sjednocené království Judska a Izraele
  - na str. 10-11 se uvádí možná interpretace: vztah Milé k Milému jako Marie ke Kristu. Může tuto tezi autorka dokladovat?
  - str.12: jsou zmíněny dvě základní hypotézy – jedna počítá s dvěma hlavními aktéry, druhá se třemi. Proč se k tomu již autorka nikde nevrací a toto jen nějak „nadhazuje“ bez další reflexe.
- Co se týče věcných připomínek:
- autorka se v rámci uvedené literatury opírá opakovaně o nepublikovaný zdroj a to vidím jako problematické. (srov. str.10 aj.)
  - odkazuje při citacích na ekumenický překlad bible a přitom užívá důsledně jméno Šalamoun, nikoli Šalomoun
  - užívá obraty dva tisíce let nazpět(str.9) a přitom není jasné od kterého data je to počítáno (ani pojem „první království“ se neužívá)
  - obrat „Bůh versus církev“ na str. 11 je zavádějící, správně by mělo být Bůh a církev, Bůh vůči církvi
  - v přehledu literatury je správné v příp. Theologické přílohy upřesnit, o který článek v onom ročníku z r.1962, příp. r.1968 se vlastně jedná
  - není šťastné řešení, že na začátku práce je angličtina (Anotation, Key words) a na konci kupodivu zase němčina (Zusammenfassung)
  - proč není mezi literaturou uveden Fischlův překlad, když se o něm v pozn. na str. 48 autorka zmiňuje?
  - po jazykové stránce mi není zcela jasné, proč autorka užívá některé obraty, např.str. 35 překlad „v gazelách i v lesních laních“- ve spojitosti se slovesem zapřísahat zní podivně; chybí i srovnávání českých překladů – např. str.20: „Dokud je král ve svém okolí“

Jinak lze říci, že po formální stránce nic podstatného nechybí (vlastní překlad autorky je v práci dokonce dvakrát, jednou průběžně v textu a poté ještě v dodatku jako celek).

Jistě zajímavý by byl při obhajobě pokus o aplikaci textu Písně písní ve srovnání s domyšlením posledního odstavce na str.77. Celkově oceňuji snahu autorky ponořit se do tématu a navrhuji známku velmi dobře.

  
ThDr. Petr Melmuk, Th.D.

Praha, 9.5.2007